

# 百年前走进中国西部的 芬兰探险家自述

——马达汉新疆考察纪行

[芬兰]马达汉=著

马大正 王家骥 许建英◎译

1906年7月6日，

在我准备好行装以及熟练掌握摄影机和制图器材的使用方法之后，就从彼得堡出发了。我先乘火车经莫斯科到下诺夫哥罗德，然后搭船沿伏尔加河向南航行。我又踏上了亚洲的土地。一个陌生而神奇的世界展现在我面前。

 新疆人民出版社

# 百年前走进中国西部的 芬兰探险家自述

——马达汉新疆考察纪行

[芬兰]马达汉=著

马大正 王家骥 许建英◎译

1906

新疆人民出版社

### 图书在版编目(CIP)数据

百年前走进中国西部的芬兰探险家自述：马达汉新疆考察纪行/(芬)马达汉著；马大正，王家骥，许建英译. —乌鲁木齐：新疆人民出版社，2008.12

ISBN 978-7-228-12187-8

I. 百… II. ①马…②马… III. 科学考察-史料-新疆  
IV. N82

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 212674 号

---

出 版	新疆人民出版社
地 址	乌鲁木齐解放南路 348 号
邮 编	830001
发 行	新疆人民出版社
电 话	0991-2813860(编辑部) 0991-3652362(发行部)
印 刷	新疆新华印刷厂
开 本	787×1092 1/16
印 张	12.75
字 数	140 千字
版 次	2009 年 4 月第 1 版
印 次	2009 年 4 月第 1 次印刷
印 数	1-3 000 册
定 价	29.00 元

---

# 骑马跨越亚洲的真实记录

——代前言

马大正

1947年，芬兰元帅马达汉在斯德哥尔摩做了胃溃疡切除手术，身体状况有所好转。此时，年近八旬的马达汉决定在自己余生撰写《回忆录》。他选择瑞士蒙特罗斯附近的一个疗养胜地作为住所，在他亲密战友汉瑞克斯和军事史学家维利亚宁等人的协助下，经过了近4年努力，1951年1月，《回忆录》基本完成，此时，马达汉胃溃疡病突然复发。1月23日，马达汉被送入医院再动手术，1月28日，马达汉病逝，享年84岁。马达汉《回忆录》芬兰文版于1951年出版。

马达汉1867年出生在沙皇俄国的藩属芬兰大公国，是瑞典裔贵族。毕业于著名的沙俄皇家骑兵学校，曾在圣彼得堡担任过沙皇的宫廷近卫和御马官。1905年，马达汉作为皇家近卫骑兵团的中校军官志愿前往中国辽东半岛参加日俄战争。俄国战败后，马达汉回到芬兰。不久，接受俄军总参谋部指派，开始了他1906年至1908年的对中国西部的军事考察。1908年10月，马达汉从哈尔滨乘火车沿西伯利亚大铁道回到圣彼得堡。不久，即获沙皇尼古拉二世的召见，马达汉中国之行“引人入胜”的报告，使原定二十分钟的觐见延长了一个小时，这种“殊荣”也为马达汉日后的晋升铺平了道路。

1914年第一次世界大战爆发，马达汉在波兰和罗马尼亚的土地

上领兵与德军作战，并由一个皇家骑兵团上校团长跃升为俄国集团军中将司令。1917年，俄国十月革命爆发，马达汉作为沙俄军官亡命回到芬兰，组织白卫军在芬兰内战中击败赤卫军，建立芬兰共和国，担任国家摄政官。芬兰作为北欧小国，历来是俄国与瑞典、德国争夺势力范围的对象，数百年来一直处于附属地位，历经内战、苏芬战争和第二次世界大战，曾作为战败国忍受割地赔款的屈辱，但保持了独立地位。马达汉政治上反苏反共，但又具有高度的民族爱国主义精神。每当芬兰处于转折关头，他都能够受命于危难，并从芬兰的长远利益出发，审时度势，引导芬兰走向和平独立之路，从而获得了国家授予的最高军衔——芬兰元帅。1944年8月4日，马达汉在77岁高龄时受芬兰议会任命，担任共和国总统。1946年3月4日，马达汉因病辞去总统职务。马达汉的一生无疑是政治家和军事家的一生。马达汉《回忆录》不仅是他一生的自述，更重要的是讲述了芬兰的近代史，特别是1917年开始的芬兰争取独立、捍卫独立的曲折历史。

马达汉1906年至1908年的中国之行是他生命中重要的一页，此行使他进入了走进中国西部的探险家行列，马达汉《回忆录》第二章“骑马跨越亚洲之行”，即是对这次探察的生动记述。

1906年8月24日，马达汉通过伊尔克什坦进入新疆，开始了他的新疆考察。8月28日到达喀什噶尔，在喀什噶尔一个外国人意外地得

到一个中文名字——马达汉，这一过程颇富传奇色彩。马达汉在喀什噶尔逗留了整整一个月，原因是为了领取中国当局颁发的通行证。可是新疆地方当局一直没有得到北京清朝中央政府的许可证书，甚至连任何指示也没有。为摆脱长久等待的困境，俄国驻喀什噶尔总领事科罗克洛夫建议马达汉向喀什噶尔道台袁鸿耀申请通行证。袁道台在签发旅行护照时，给当时称之为玛内尔黑穆的外国人取了一个中文名字：马达汉。马达汉的姓氏MANNERHEIM的头两个字母正好是中国人名中的马，这是许多回族将军的姓。至于叫什么名字，道台稍加思索，然后用一支漂亮的毛笔在“马”后面写下了“达汉”两个字，这样就有了一个全名“马达汉”，既符合原名的谐音，更赋予了“天马行空，直达霄汉”的意思。从此，马达汉取代了玛内尔黑穆、曼纳林等不同译名，马达汉本人似乎也很欣赏这个中文名字，他用这个中文名字印制了名片。

考察新疆是马达汉中国之行的重点，马达汉新疆考察正是从喀什噶尔开始，在南疆考察了喀什噶尔、叶尔羌（今莎车）、和阗、阿克苏，翻越木扎尔特冰川，进入特克斯河谷，考察伊犁地区，再次翻越天山进入巴音布鲁克草原，访问了土尔扈特部落，由喀喇沙尔（今焉耆）再次翻越天山，于1907年7月24日抵达乌鲁木齐。之后继续考察奇台、吐鲁番、巴里坤、哈密，进入河西走廊，沿丝绸之路古道，到西

北重镇兰州。然后经陕西、河南、山西、河北，于1908年7月抵达北京。历时二年有余。行程14 000余公里。

马达汉在新疆考察，始终未忘自己肩负的“特殊的军事任务”，即一是调查中国北部内陆地区的情况，收集统计资料；二是从军事角度考察新疆和西北边境广大人烟稀少地区，以便为沙俄进一步侵略中国制定战略计划；三是了解“中央政府中的精英们在推行既定的新政时遇到了来自各个方面阻碍”，以及“中央政府的新政对全国边远省份产生何种程度的影响，广大人民群众如何对待正在进行的革新进程”。因此，马达汉从南疆到北疆，六越天山，所选择的路线往往偏离传统的“丝绸之路”，时而翻山越岭，时而随波逐流，穿越人迹罕至的地方。马达汉沿途测量地形，绘制地图，记录气象水文数据，拍摄桥梁和军事设施等，对南疆和北疆的险关要隘和军事重镇都进行了详细考察并绘制了地图。每到一地，马达汉广泛结识各级地方官吏，了解军事、经济、民政等情况。马达汉还特别注意考察所经地区少数民族社情民风，专程拜访民族首领和头人，了解少数民族历史和现状。

与此同时，马达汉不忘科考任务，在和阗古城废墟和吐鲁番等地进行了发掘，在新疆考察期间还广泛收集古代经文手稿、木牍、碑铭等文物。在河西走廊对聚居于祁连山北麓的裕固族进行社会学、



人类学考察。在赴北京途中,马达汉专程到山西五台山拜见了十三世达赖喇嘛。当时达赖喇嘛因英国武装入侵西藏而避难于此。马达汉代表沙皇对十三世达赖喇嘛处境表示关注和同情,达赖喇嘛则交给马达汉一条白色哈达,请他转呈沙皇。马达汉从五台山到归化城(今呼和浩特),经张家口,于1908年7月到了北京。在北京,马达汉完成了呈交俄军总参谋部的《上校马达汉男爵奉旨于1906~1908年穿越中国突厥斯坦和中国北方诸省至北京之旅的初步调查报告》(简称“调查报告”),并整理了日记,誊清了草图。

马达汉回忆录中《骑马跨越亚洲之行》对此次中国之行,做了简洁、明晰、生动的记述,极具可读性,是读者了解马达汉1906年至1908年中国之行的入门读物,它与马达汉中国之行日记——《穿越亚洲之行——从里海到北京的旅行日记》都将成为难得的史料而存世。

我们将马达汉新疆考察回忆录中的第二章,以《骑马跨越亚洲——芬兰探险家新疆考察纪行》为书名,并配发马达汉拍摄的相关照片,正式出版,希望能引起读者的兴趣!



# 目 录



骑马跨越亚洲的真实记录——代前言 (马大正)



接受探察中国西域的任务 1

南航伏尔加,东渡里海 5

在奥什边境城 10

越过高山到新疆 12

到喀什噶尔去 16

喀什噶尔的撒尔特人 25

丝绸之路 31

拐向叶尔羌 34

在叶尔羌官府做客 40

乘马车到和阗 44

阿布达尔乞丐民族 52

翻山越岭赴阿克苏 55

木扎尔特山口 70

翻越白雪皑皑的天山山脉 75

在特克斯河谷卡尔梅克人毡房里 77

渡过伊犁河到固尔扎 82

在裕勒都斯河谷土尔扈特部驻牧地 88

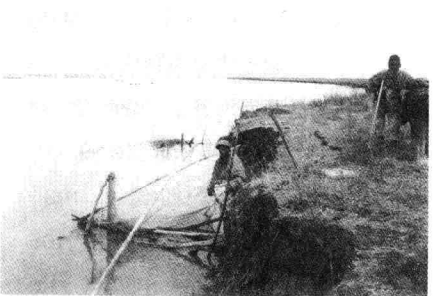
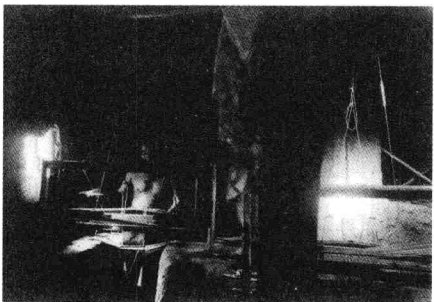
告别狩猎伙伴努木嘎 101

在喀喇沙尔绿洲 103

新疆首府乌鲁木齐 106

沿着山中小道到吐鲁番 111





- 最后一次翻越天山 119
- 穿过戈壁到安西和敦煌 122
- 步入长城到甘肃 124
- 尧乎尔牧民部族 127
- 赴甘肃省首府兰州 132
- 中国人过新年 139
- 中国人的改革计划 143
- 总督宴客 147
- 到拉卜楞喇嘛寺去 149
- 在寺庙城的喇嘛寺里 153
- 到陕西首府去 157
- 西安府 159
- 绕道河南到铁路干线 162
- 乘火车到太原 167
- 在五台山 171
- 拜会达赖喇嘛 176
- 经张家口到北京 179
- 晋谒沙皇 182
- 我的科学资料 184
- 后记 (马大正) 187

# 接受探察中国西域的任务

我在赫尔辛基逗留不久，就接到俄国总参谋部要我回圣彼得堡的指令。到了那里，帕里琴将军派给我一个意想不到的任务，即骑马穿越中亚，从俄属突厥斯坦至中国京城。行程估计费时颇长，甚至两年时间。旅途经过新疆，也就是中国的突厥斯坦，越过巍峨的天山山脉，到达伊犁，然后穿越戈壁沙漠，再经过甘肃、陕西、河南和山西诸省直到北京。

上一世纪中叶以来，俄国一直对中亚地区特别感兴趣。也正是从东方那边，俄国人在欧洲遭到的外交挫折找到了补偿。十九世纪六七十年代，沙皇俄国攫取了西突厥斯坦；八十年代，它在柏林会议之后的进军导致了对外里海领域的最终占有。英国在这个地区，如同在欧洲一样，都成为俄国的对手，遏制了它向印度的推进。然而，与阿富汗接壤的边界却是按俄国的要求划定的；1883年俄国对世界屋脊——帕米尔高原——的占领，英国同样也未能加以阻止。现在，仅仅是一块狭长的阿富汗领土把俄国占有的领地与克什米尔分开。

俄国向亚洲腹地的扩张企图遭到了英国的反对。1900年，西藏头领达赖喇嘛宣布与中国脱离已持续近200年的藩属关系并与俄国签订新的关系协定。他承诺在所有喇嘛教影响的地区，也就是说包

括蒙古在内的地区里促进俄国的利益,而俄国早已想把它纳入自己的势力范围。俄国为此采取的第一个步骤是在1865年,当时新疆发生了叛乱。此后,俄国占据伊犁地区及其首府固尔扎长达12年之久。英国断定,西藏向俄国靠拢意味着俄国再一次向印度推进。于是,一支英国军队在1904年8月,乘俄日战争之机,进军拉萨。达赖喇嘛逃出拉萨,到蒙古北部信奉喇嘛教人的地区避难。即使俄国人在满洲遭到挫折,英国人依然害怕他们向印度渗透。因此,英国恰恰在朴茨茅斯和约签订之前把1902年同日本订立的盟约延长十年。盟约规定,如若俄国入侵印度,日本有义务参与对印度的防卫。

俄国对亚洲,尤其是对中国这个大邻国的兴趣并没有因为对日战争的失败和国家内部的困难而丝毫有所减少。在那个时候,中国似乎正开始觉醒。

随着欧洲列强的入侵,这个中央王国逐渐沦为被欺凌的对象,加上1894~1895年对日战争的失败,这种种屈辱激发了民族革新运动的兴起。年轻的光绪皇帝领导了这场运动。然而,他的维新计划被慈禧太后挫败。自1862年以来,她一直是中国的真正统治者。1898年,她发动了血腥的政变,粉碎了维新运动,迫使皇帝让权于她。直到义和团叛乱,慈禧烧掉了自己的指甲套以及日俄战争才擦亮了她和朝廷王公们的眼睛,他们看到了中国的落后。这样,七十岁的女掌权人才决定开始实行新政。直隶总督袁世凯被委派执行这一至关重要的使命。新政的主要内容是加强中央政府权力、取消庞大而腐败的旗人特权、重组武备和学校以及建设铁路。新政的突出重点是禁烟斗争,吸食鸦片使中国人民的神经中枢遭到摧残。

俄罗斯总参谋部的谋略应当从这个背景来看。他们想弄清,中

国中央政府的势力有多大,特别是在边疆地区的实力影响,还有反对新政的地方官员如何看待新政带来的急剧变化。他们还想通过考察对俄国人来说还相当陌生并且大部分是荒无人烟的中国突厥斯坦和中国北部边境地区来增加对中亚的了解。还要搜集军事资料和统计数字,核对旧有的线路图,并绘制新图。

无须否认,此项任务看来很有趣味,而且骑马探险吓不倒我。然而,并不那么容易就这样直截了当地做出长期远离整个文明世界的决定,尤其是在我刚刚从艰苦的战争中归来,并且正准备接受指挥一个团的任务时更难于下此决心。如果我同意接受这个差使,那么我将被撂在一边,可能失去许多机会。因此,我请求考虑一段时间。

但是,这个任务对我有很大的诱惑力,而且我在总参谋部档案馆里了解情况愈多,兴趣就愈大。我考虑的结果是接受派遣。幻想考察神秘的亚洲新区域的欲望早在俄日战争期间我就有过。我有充裕的时间作旅行准备,因为要到夏天才启程。我将使用芬兰护照上路,这样便于较自由地活动。

要想得到别人的专门指导是很难的。普尔热瓦尔斯基的学生,科兹洛夫上校也许是俄罗斯最出色的中亚探险家,但他使人感觉不愿意让人分享他的智慧。所以说,事先的资料只能从书本中找。我就从阅读十三世纪最早描写亚洲的马可波罗游记开始,读起来兴味盎然。普尔热瓦尔斯基、斯文·赫定、奥勒尔·斯坦因及其他早些时候的探险家写的著作使我对当代中亚实地考察的成就的认识,有了一个概貌,但这些著作也让人了解到,要做的事情还有很多。尽管我要涉足的区域已渐渐地在我脑海里形成一个粗略的轮廓,但大部分地区并无可靠的地图可查。

我逐步意识到,除了军事任务外,也许我可以收集科学资料,以便在一定程度上增加对亚洲腹地的地理学、民族学和考古学方面的认识。为此,我同一些芬兰科学家,尤其是同芬兰-乌戈尔学会会长,参政员奥托·唐纳一起思考这件事。唐纳对考察亚洲的兴致很高,考察内容生动而具体。他在这个领域有着丰富的经验,并曾安排许多科学家进行考察。安特尔藏品委员会敦促我为我们的国家博物馆收集考古学和民族学方面的物品。要求我做的事很多。如果一切照办的话,就得深入掌握好几门学科知识,而我已经没有时间进行这样的学习了。最后,我总算借助一、两本英文手册才大体上完成了科学方面的准备工作。英文手册向我简要而全面地提供了实际的指导,这是一个探险家必须掌握的知识。





## 南航伏尔加,东渡里海

1906年7月6日,在我准备好行装以及熟练掌握了摄影机和制图器材的使用方法之后,就从彼得堡出发了。我先乘火车经过莫斯科到下诺夫哥罗德,然后搭船沿伏尔加向南航行至阿斯特拉罕,再东渡里海经巴库油城抵达克拉斯诺沃茨克。在欧洲呆了七个月之后,我又踏上了亚洲的土地。一个陌生而神奇的世界展现在我的面前。

接着是乘火车呼啸地奔驰在外里海的茫茫荒漠上,途经马雷、布哈拉和撒马尔罕绿洲,抵达俄属突厥斯坦首府塔什干。1700公里的路程用了三天三夜的时间走完,一路上炎热无比。正是这个仅有极少几个绿洲的荒漠,却是俄国在平定高加索动乱之后训练它的军队的学校。我隔着车窗望着这片原野,全然可以想象,征服者们曾经面临了多么大的后勤问题啊!恰恰是因为从克拉斯诺沃茨克筑了一条通向军队后方的铁路,斯科别列夫及其他军事指挥官才达到了他们的目的。只有在这片领土并入沙俄版图之后,居民的生活条件才得到了明显改善。尤其是得益于大型灌溉渠道的修复。这些水渠是蒙古王国兴盛时期兴建的,但后来荒废了。

到了塔什干之后,我拜会了总督,并办妥了全部旅行证件。在军区参谋部,我查阅了道路网络和边境情况资料。我在那里第一次见





塔什干旧城

到科尔尼洛夫上校,他后来在第一次世界大战中成为俄国军队的几位司令员之一。另外,在我的旅行装备中还增加了七支旧式步枪,必要时我可以把它们当作礼品送给牧人头领。然后,我回到了撒马尔罕。这颗亚洲都市的明珠,很早以前就被亚历山大大帝定为中亚的行署。成吉思汗把它夷为平地,但在十四世纪末,帖木儿又使它重现辉煌。他和他的继承人都把富丽堂皇的王廷设在那里。撒马尔罕的历史古迹,尤其是一些高大的清真寺看上去气势恢弘。里吉斯坦广场三面环绕着几座高高的清真寺,在星期五中午当成千上万的信徒匆匆来此朝拜时,场面尤其显得壮观。高贵的穆斯林信徒们骑着漂亮的、装饰华丽的布哈拉马。途中,许多信徒在“阿里克”(aryk,灌溉水渠)旁停了下来,涮涮脚。那些挤不进圣地的人就把地毯铺在清真寺外面的马路上进行跪拜和祈祷。当阿訇单调的祷告声不时地打破寂静时,信徒们的头巾构成的白色海洋以一种令人惊叹的整齐节奏上下波动。

帖木儿在撒马尔罕的一座由他自己设计的花岗岩陵墓里安息。在巨大的墓石上刻了一行醒目的大字:《如果我活着,人们就会发抖》。世界上也许没有多少征服者能像这位突厥人(此处有误,应为蒙古人——译注)那样更令人敬畏。撒马尔罕人提起他的名字时依然怀着一种崇敬的感情。

我的向导带我去看一条很特别的山沟,传说这是先知但以理(译注:基督教《圣经·旧约》中的希伯来先知,由于笃信上帝虽被扔入狮坑而无损伤。)的著名的狮子坑。他还指着旁边的墓说是先知的墓。这座墓是按伊斯兰习俗用泥土垒成棺材状,长约八米的土堆。我问为什么棺材这么长,向导一本正经地说,但以理在坟墓里还会长,